

Transcriptions des Copies C<sub>1</sub> et C<sub>2</sub>

C<sub>1</sub>, p. 271 (l'image du texte est incomplète à gauche)

271

Daniel 2. me de M.

Les Rois vos Sains & vos Sages ne pouvoient eux découvrir le  
Mystere que vous demandez.

Mais il ya en Dieu au Ciel qui le peut & qui vous a veu & a  
dans votre Songe les choses qui doivent arriver dans les dernters  
temps.

Et ce n'est pas par ma propre Science que j'ay eu la connoissance  
de ce secret, mais par la revelation de ce mesme Dieu qui me la  
donne par son Esprit, ainsi que je vous en ay dit.

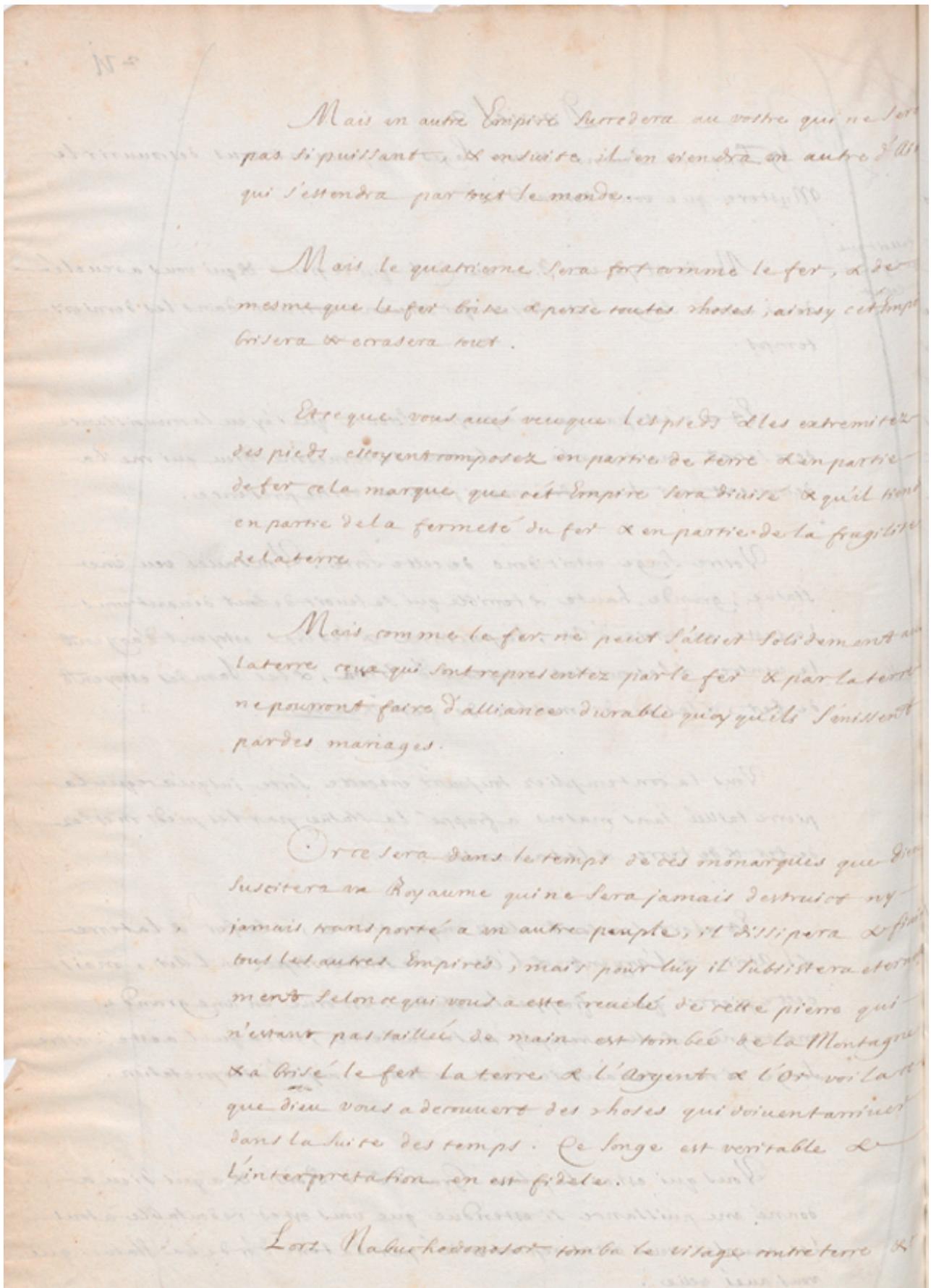
Votre Songe estoit donc de cette sorte. Vous avez veu une  
statue grande, haute & terrible qui se levait debout devant vous  
la teste en or, le corps d'airain, & les bras estoient d'argent  
& les cuisses estoient d'airain, & les jambes estoient  
de fer, & les pieds meslez de fer & de terre.

Vous la contemplieriez toujours en cette sorte, jusqu'à ce que la  
pierre taillée sans mains a frappé la statue par les pieds meslez  
de fer & de terre, & l'ea brisée.

Et alors d'indont allez en poussiere, & le fer & la terre  
& l'airain & l'argent & l'or & se sont dissipés en l'air, mais  
cette pierre qui a frappé la statue est crüe en une grande  
montagne & elle a rempli toute la terre, voilà quel a esté votre  
Songe & maintenant je vous en donneray l'interprétation.

Vous qui estes le plus Grand des Rois & qui Dieu a  
donné une puissance si estendüe que vous estes redoutable à tout  
les peuples, vous estes representé par la teste d'or de la statue que  
vous avez veüe.

C<sub>1</sub>, p. 271 v° (l'image du texte est incomplète à droite)



...os p. l'An 8.

Daniel ayant veu le combat du Belier & du Bouc qui  
 le vainquit & qui domina sur la terre duquel la principale corne  
 de l'ung estoit rombue & quatre autres en estoient sorties & ces les quatre vents  
 du monde & de douze de laquelle sortoit une petite corne qui s'agrandit  
 & vint à la fin de l'orient & vint à la terre d'Israël, & s'eleua contre  
 l'armée du ciel en renuersa des escrites & les fulta aux pieds &  
 en fin abbatit le Prince & fit cesser le sacrifice perpetuel & mit  
 en desolation le sanctuaire & le temple.

Vint à ce que vit Daniel il en demandoit l'explication. Une voix  
 ouïa en cette sorte Gabriel fait luy entendre la vision qu'il a eue  
 & Gabriel luy dit; Le Belier & le Bouc

Le Belier que vous auis veu est le Roy des Medes & le  
 Bouc est le Roy des Grecs, & la grande corne  
 qu'il auit entre les yeux est le premier Roy de cette monarchie.

Et ce que cette corne estant rombue quatre autres sortirent  
 de la place c'est que quatre Rois de cette Nation luy succedent mais  
 non pas en la mesme puissance.

Sur le declin de ces Royaumes les Iniquitez assautirent  
 & s'acrierent il s'eleua un Roy Intolerant & fort, mais d'une  
 puissance courroucée auquel tact de choses succederoit à son gre

& il mettra en desolation le peuple saint, & reuilliant dans  
 les entreprises avec un esprit double & trompeur il en vint plusieurs  
 & s'eleua en fin contre lez Prince des Princes, mais il perira

malheureuse fin & non par rien moins par une main  
 violente de Dieu.

C1, p. 273 v° (l'image du texte est déformée à droite)

Daniel. 9. 20.

Comme je priois Dieu de tout mon cœur & qu'en  
 confessant mon péché & celui de tout mon peuple, j'étais  
 prosterné devant mon Dieu. Voici Gabriel lequel  
 j'avois eu en vision dès le commencement fut envoyé  
 à me toucha au temple du sacrifice du després & me donna  
 l'intelligence me disant, Daniel te suis venu à vous pour  
 vous rendre la connoissance des choses dès le commencement  
 de vos prières, je suis venu pour vous servir ce que vous  
 desirez parce que vous êtes l'homme de desirs, entendez  
 donc la parole, & entrez dans l'intelligence de la vision.  
 70. semaines sont prescrites & déterminées sur votre  
 peuple & sur votre sainte cité pour expier les crimes  
 pour mettre fin aux péchez & abolir l'iniquité & pour  
 introduire la justice éternelle pour accomplir les visions  
 & les Prophéties & pour oindre le saint des saints.

Les Hebreux ont accoustumés de huit  
 Les nombres & de mettre le petit le  
 premier ces 7 de 6. font donc 63. de ces  
 70. il en restera donc  
 la 70<sup>e</sup>. d'est à dire les  
 7 dernières années  
 & mesil parlera en suite.

1. Qui est la 70<sup>e</sup> semaine  
 Les 7 premières  
 le Christ sera donc  
 tué après les 69.  
 semaines d'est à dire  
 en la dernière semaine.

2. Qui est la 70<sup>e</sup> semaine  
 qui reste

3. C'est à dire  
 les derniers trois  
 ans & demi.

Le Christ donc & entendez depuis que la parole sortira  
 pour rétablir & redresser Jérusalem jusqu'au Prince  
 Messie, il y aura 7. semaines & 63. semaines, car  
 après que la place & les murs seront edifiés dans un  
 temps de trouble & d'affliction, & après ces 63. semaines  
 Le Christ sera tué & un peuple viendra avec son prince  
 qui détruira la ville & la sanctuaire & inondera tout  
 & la fin de cette guerre consommée la dévotion.

Or une semaine<sup>2</sup> établira l'alliance avec plusieurs  
 & même la moitié de la<sup>3</sup> semaine abolira le sacrifice  
 & l'holocauste & rendra estonnée l'entendie de l'abomination  
 qui se répandra & durera sur eux mesmes qui s'en estonneront  
 jusqu'à la consommation.



C1, p. 275 v°

S'il n'eust pas esté  
appelé en Egypte par  
des rai/ons domestiques  
il auroit esté  
depuis le Seleucus  
dit Ischy

avec une puissante armée dans les terres du roy d'Aquilon  
ou il mettra tout l'ouy la Subjection & enlèvera en  
Egypte leur Dieux & leur Princes & leur <sup>leur</sup> Argent  
& toutes leurs <sup>à plus</sup> précieuses dépouilles & de là quelques années  
Sans que le Roy d'Aquilon puisse rien contre luy

Seleucus Ceraunus  
Antiochus magnus

Et ainsi il reviendra en son Royaume, mais les  
Enfans de l'autre irrités assembleront de grandes forces

Pholomus Philopates  
contre Antiochus  
magnus Raptain.

Et leur armée viendra & ravagera tout tout le Roy  
de midy estant irrité fera un grand corps d'armée  
& livrera bataille & vaincra & les troupes en deui endroits  
insolentes & son cœur s'en enflera & il verra dix mille  
Hommes, mais la victoire ne sera pas ferme

Le Pholomus  
profane le temple  
de Beth

Antiochus Magnus  
le jeune Pholomus  
Epiphanes regnant

Car le Roy d'Aquilon reviendra encore avec plus de  
forces que la première fois, & alors avec un grand nombre  
d'ennemis s'élèvera contre le Roy du Midy & les  
des hommes violens de son peuple s'élèveront afin que  
Les visions soyent accomplies & ils périront.

Ceux qui auient  
quitté leur Religion  
pour plaire à leurs  
pères quand il envoya  
les troupes à Scopas  
car Antiochus reprins  
de Scopas & les  
vaincra

Et le Roy d'Aquilon détruira les remparts  
& les villes les mieux fortifiées & toute la force du  
midy ne pourra luy résister, & tout cèdera à sa volonté  
il l'arrêtera dans la terre d'Israël, & elle luy cèdera

Mesurant la  
jeunesse d'Epiphanes  
dit Ischy

Et ainsi il pendra à se rendre Maître de  
tout l'Empire d'Egypte

Et pour cela il fera alliance avec luy & luy

C1, p. 277 (l'image du texte est incomplète à gauche)

277

donnera la fille, il la voudra corrompre, mais elle ne suivra  
 pas son intention ainsi il se jettera à d'autres desseins &  
 pensera à le rendre Maître de quelques Isles & il en  
 prendra plusieurs.

Mais un Grand Chef s'opposera à ses conquestes &  
 arrêtera la honte qui luy en veniroit.

Il retournera donc dans son Royaume, & y perira & ne  
 sera plus.

Et celui qui luy succedera sera un Tiran qui affligera  
 d'impôts la gloire du Royaume qui est le peuple, mais en  
 peu de temps il mourra d'un par le dition ou par guerre.

Et il succedera a sa place un homme mesprisable &  
 indigne des honneurs de la Royauté qui s'y introduira  
 adroitement par ruses.

Toutes les Armées flexiront devant luy il les vaincra  
 & mesme le Prince avec qui il auroit fait alliance car  
 ayant renouvelé l'alliance avec luy il le trompera d'unant  
 avec peu de troupes dans les provinces calmes & sans crainte  
 il prendra les meilleurs places & fera plus que les Rois  
 n'auroient jamais fait, & ravagera de toutes parts il fera  
 de grands desseins pendant son temps.

25

Transcription de C<sub>1</sub> (en rouge : les différences avec C<sub>2</sub>)

Daniel 2.

**69** Tous vos Devins & vos Sages ne peuvent vous découvrir le Mystere que vous demandez

il falloit que  
[c]e songe luy tinst  
[bie]n au cœur  
-----

Mais il y a un Dieu au Ciel qui le peut & qui vous a revelé dans vostre songe les choses qui doivent arriver dans les derniers temps.

Et ce n'est pas par ma propre science que j'ay eu la connoissance de ce secret, mais par la revelation de ce mesme Dieu qui me la decouvert pour la rendre manifeste en vostre presence.

Vostre Songe estoit donc de cette Sorte. Vous avés veu une Statüe ; grande, haute & terrible qui se levoit debout devant vous la teste en estoit d'Or, la poitrine & les bras estoyent d'argent le ventre & les cuisses estoyent d'Airain, & les Jambes estoyent de fer, & les pieds meslez de fer & de terre.

Argille

Vous la contempriez toujours en cette sorte jusqu'a ce que la pierre taillée sans mains a frappé la statüe par les pieds meslez de fer & de terre & les a ecrasez.

Et alors s'en sont allez en poussiere, & le fer & la terre & l'Airin & l'argent & l'Or & se sont dissipez en l'Air, mais cette pierre qui a frappé la statüe est crüe en une grande montagne & elle a remply toute la terre, voila quel a esté vostre songe & maintenant je vous en donneray l'interpretation.

Vous qui estes le plus Grand des Rois & a qui dieu a donné une puissance si estendüe que vous estes redoutable à tous les peuples vous estes representé par la teste d'or de la statüe que vous avés veüe.

[p. 271 v°]

Mais un autre Empire succedera au vostre qui ne ser[a] pas si puissant, & ensuite il en viendra un autre d'Air[ain] qui s'estendra par tout le monde.

Mais le quatrieme sera fort comme le fer, & de mesme que le fer brise & perse toutes choses, ainsy cét Empir[e] brisera & ecrasera tout.

Et ce que vous avés veu que les pieds & les extremitez des pieds estoyent composez en partie de terre & en partie de fer cela marque que cét Empire sera divisé & qu'il tiendr[a] en partie de la fermeté du fer & en partie de la fragilité de la terre

Mais comme le fer ne peut s'allier solidement av[ec]

la terre ceux qui sont representez par le fer & par la terre ne pourront faire d'alliance durable quoy qu'ils s'unissent par des mariages.

Or ce sera dans le temps de ces monarques que Dieu suscitera un Royaume qui ne sera jamais destruit ny jamais transporté a un autre peuple, il dissipera & finir[a] tous les autres Empires, mais pour luy il subsistera eterne[llle-]ment selon ce qui vous a esté revelé de cette pierre qui n'estant pas taillée de main est tombée de la Montagne & a brisé le fer la terre & l'Argent et l'Or voila ce que dieu vous a decouvert des choses qui doivent arriver dans la suite des temps. Ce songe est veritable & l'interpretation en est fidele.

Lors Nabuchodonosor tomba le visage contre terre &c[.]

[p. 273]

### Dan. 8.

Daniel ayant veu le combat du Bellier & du Bouc qui le vainquit & qui domina sur la terre duquel la principale corne estoit tombée, quatre autres en estoyent sorties vers les quatre vents du Ciel de l'une desquelles estant sortie une petite corne qui s'agrandit vers le Midy, vers l'Orient & vers la terre d'Israel, & s'eleva contre l'Armée du Ciel & renversa des Estoiles & les foula aux pieds & enfin abbatit le Prince & fit cesser le Sacrifice perpetuel & mit en desolation le Sanctuaire.

Voila ce que vit Daniel il en demandoit l'explication Une Voix cria en cette Sorte Gabriel faites luy entendre la vision qu'il a eüe, & Gabriel luy dit :⊥

Le Bellier que vous avés veu est le Roy des Medes & des Perses, & le Bouc est le Roy des Grecs, & la grande corne qu'il avoit entre les yeux est le premier Roy de cette monarchie.  
&

Et ce que cette corne estant rompüe quatre autres sont venües en la place c'est que quatre Rois de cette Nation luy succede<sup>ro</sup>nt, mais non pas en la mesme puissance.

Or Sur le declin de ces Royaumes les Iniquitez estant accrües il s'eleva un Roy Insolent & fort, mais d'une puissance empruntée auquel toutes choses succederont à son gré & il mettra en desolation le peuple saint, & reüssissant dans ses entreprises avec un esprit double & trompeur il en tuera plusieurs & s'eleva enfin contre les Prince des Princes, mais il perira malheureusement & non pas neanmoins par une main violente.

[p. 273 v°]

### Daniel. 9. 20.

Comme je priois Dieu de tout mon cœur & qu'en

Après quoy ce  
peuple ne sera plus  
vostre peuple ny vostre  
cité la s<sup>te</sup>. Cité

-----  
Le temps de  
Colere sera passé  
les ans de grace  
viendront pour  
jamais.  
-----

Les Hebreux ont  
accoustumé de diviser  
les nombres & de  
mettre le petit le  
premier ces 7. & 62.  
font donc 69. de ces  
70. il en restera donc  
la 70<sup>e</sup>. c'est à dire les  
7. dernieres années  
dont il parlera  
ensuite.

-----  
auront  
1. Qui ~~aura~~ suivy  
les 7. premieres  
le Christ sera donc  
tué apres les 69.  
Sepmaines c'est à dire  
en la derniere sepmaine.

-----  
2. Qui est la 70  
qui reste

-----  
3. C'est à dire  
les derniers trois  
ans & demi.  
-----

confessant mon peché & celui de tout mon peuple, j'estois  
prosterné devant mon Dieu. Voicy Gabriel lequel  
j'avois veu en vision dès le commencement vint a moy &  
me toucha au temps du sacrifice du vespre, & me donnant  
l'intelligence me dit ; Daniel je suis venu a vous pour  
vous ouvrir la connoissance des choses dès le commencement  
de vos prieres, je suis venu pour vous decouvrir ce que vous  
desirez parceque vous estes l'homme de desirs, entendez  
donc la parole, & entrez dans l'intelligence de la vision.  
70. Sepmaines sont prescrites & determinées sur vostre  
peuple & sur vostre Sainte Cité pour expier les crimes  
pour mettre fin aux pechez & abolir l'iniquité & pour  
introduire la justice eternelle pour accomplir les visions  
& les Propheties & pour oindre le Saint des Saints.

Scachez donc & entendez depuis que la parole sortira  
pour restablir & reediffier Hierusalem jusqu'au Prince  
Messie, il y aura 7. Sepmaines & 62 Sepmaines, car  
apres que la place & les murs seront edifiez dans un  
temps de trouble & d'affliction, & apres ces 62. sepmaines<sup>1</sup>  
le christ sera tué & un peuple viendra avec son prince  
qui détruira la ville & le Sanctuaire & inondera tout  
& la fin de cette guerre consommera la desolation.

Or une sepmaine<sup>2</sup> establira l'alliance avec plusie[urs]  
& mesme la moitié de la<sup>3</sup> Sepmaine abolira le Sacrifice  
& l'hostie & rendra estonnante l'estendüe de l'abomination  
qui se repandra & durera sur ceux mesmes qui s'en estonnent  
jusqua la consommation.

[p. 275]

### Daniel 11.

L'Ange dit à Daniel.

Il y aura + encore trois Rois de Perse & le Quatrieme  $\emptyset$  qui  
viendra ensuite sera plus ~~plu~~ puissant en richesses & en forces &  
elevera tous ses peuples contre les Grecs.

+ Apres Cirus  
[sous] lequel cecy  
[est] encore  
Cambises  
[S]merdis  
Darius.

-----  
[ $\emptyset$ ]Xerxes  
-----

[+] Alexandre

Mais il s'elevera un puissant + Roy dont l'Empire aura une  
estendüe extreme & qui reussira dans toutes ses entreprises selon  
son desir, mais quand Sa Monarchie sera establee elle perira &  
sera divisée en quatre parties vers les quatre vents du Ciel<sup>1</sup>, mais

non pas a des personnes de Sa race & ses successeurs n'egaleront pas sa puissance car mesme son Royaume sera dispersé a d'autres outre ceux cy

[1.] Comme il  
[avo]it dit aupar-  
[av]ant  
[VI]. 6. VIII. 8.

[C]es 4. principaux  
[suc]cesseurs.

[E]gypte Ptolomé  
[fi]ls de Lagus  
[Sele]ucus Roy  
[de] Sirie  
[A]ppianus dit  
[que] c'est le plus  
[pu]issant des succes-  
[seu]rs d'Alexandre.

Et celui de ces successeurs qui regnera vers le midy deviendra puissant, mais un autre le surmontera, & son estat sera un grand Estat.

[1.] Berenice fille  
[de] Ptolomé Phila-  
[de]lphe fils de  
[l'autre] Ptolomé  
[à A]ntiochus Deus  
[Roy] de Sirie &  
[d'A]sie neveu de  
[Sele]ucus Lagidas.

Et dans la suite des années ils sallieront & la fille<sup>1</sup> du Roy des Medes viendra au Roy d'Aquilon pour establir la paix entre ces princes.

[2.] Berenice  
[& s]on fils furent  
[tuez] par Seleucus

Mais ny elle ny ses descendans nauront pas une longue autorité, car elle & ceux qui l'avoyent envoyée & ses enfans & ses Amis seront livrez<sup>2</sup> à la mort.

[3.] Ptolomeus  
[Ever]getes naistra  
[du] mesme pere  
[que] Berenice.

Mais il s'elevera un rejetton<sup>3</sup> de ces racines qui viendra

[p. 275 v°]

S'il n'eust pas esté  
rappelé en Egipte par  
des raisons domestiques  
il auroit entierement  
depoüillé Seleucus  
dit Justus.

avec une puissante armée dans les terres du roy d'Aquil[on]  
ou il mettra tout sous sa sujection & emmenera en  
Egipte leurs dieux ; leur prince, leur or leur Argent

^ plus

& toutes leurs ^ precieuses depoüilles, & sera quelques années  
sans que le Roy d'Aquilon puisse rien contre luy.

Seleucus Ceraunus,  
Antiochus Magnus.

Et ainsy il reviendra en son Royaume, mais les  
Enfans de l'autre irritez assembleront de grandes forces.

Ptolomeus Philopater  
contre Antiochus Magnus  
/ a Raplain.

Et leur armée viendra & ravagera tout dont le Roy  
de midy estant irrité formera aussy un grand corps d'armée  
& livrera bataille & vaincra & les troupes en deviendront  
insolentes & son cœur s'en enflera, il vaincra dix milliers  
d'hommes, mais sa victoire ne sera pas ferme.

Ce Ptolomé  
prophana le temple  
Joseph.

Antiochus Magnus

Car le Roy d'Aquilon reviendra encore avec plus de

le jeune Ptolom.  
Epiphanes regnant.  
-----

Ceux qui avoient  
quitté leur Religion  
pour plaire a Ever-  
getes quand il envoya  
ses troupes a Scopas  
car Antiochus repren-  
dra Scopas & les  
vaincra.  
-----

Mesprisant la  
Jeunesse d'Epiphanes  
dit Justus.  
-----

forces que la premiere fois, & alors avec un grand nombre  
d'Ennemis s'elevera contre le Roy du Midy & mesme  
des hommes ■ violens de ston peuple s'eleveront afin que  
les visions soyent accomplies & ils periront.

Et le Roy d'Aquilon détruira les remparts  
& les villes les mieux fortifiées & toute la force du  
midy ne pourra luy resister, & tout cedera à sa volonté  
il s'arrestera dans la terre d'Israel, & elle luy cedera.

Et ainsi il pensera à se rendre Maistre de  
tout l'Empire d'Egipe.

Et pour cela il fera alliance avec luy & luy

[p. 277]

[1.] Cleopatre afin  
[qu'ell]e trahit son mary  
[Sur qu]oy Appian dit  
[que se] defiant de  
[pou]voir se rendre  
[maistre] d'Egipe par  
[force] a cause de la  
[prot]ection des Romains  
[il vo]ulut l'attenter  
[par] finesse.  
-----

donnera sa fille<sup>1</sup>, il la voudra corrompre, mais elle ne suivra  
pas son intention ainsy il se jettera à d'autres desseins &  
pensera a se rendre Maistre de quelques Isles<sup>+</sup> & il en  
prendra plusieurs.

[+] c'est a dire lieux  
[mari]times d. comme  
[le dit] Appianus.  
-----

[Ø] Scipion  
[l'Af]rique qui arresta  
[les p]rogrez d'Antio-  
[chus Magn]us acause  
qu'il  
[offen]soit les Romains  
[en la] personne de  
[leurs] alliez.  
-----

Mais un Grand Chef Ø s'opposera a ses conquestes &  
arrestera la honte qui luy en reviendrait.

Il retournera donc dans son Royaume & y perira<sup>0</sup> & ne  
sera plus.

[<sup>0</sup> II] fut tué  
[par] les siens.  
-----

Et celui qui luy succedera sera un Tiran<sup>++</sup> qui affligera

d'Imposts la gloire du Royaume qui est le peuple, mais en  
-----

peu de temps il mourra & non par sedition ny par guerre.

[++] Seleucus  
[Phil]opater où  
[Soter] fils d'Antio-  
[chus Ma]gnus.  
-----

Et il succedera a sa place un homme mesprisable &  
indigne des honneurs de la Royauté qui s'y introduira  
adroitement ■ par caresses.

Toutes les Armeés fleschiront devant luy il les vaincra  
& mesme le Prince avec qui il avoit fait alliance car  
ayant renouvelé l alliance avec luy il le trompera & venant  
avec peu de troupes dans ses provinces calmes & sans crainte  
il prendra les meilleurs places & fera plus que ses Peres  
n'avoyent jamais fait, & ravagera de toutes parts il formera  
de grands desseins pendant son temps . /.

25

. \$ .

-----

C2, p. 489 (l'image du texte est incomplète à gauche)

489

Daniel. 2.

Tout vos devoirs & vos sages ne peuvent vous découvrir le  
Mystere que vous demandez.

Mais il ya un Dieu au Ciel qui le peut & qui vous a revelé  
dans votre Songe les choses qui doivent arriver dans les derniers  
temps.

Et ce n'est pas par ma propre science que j'ay eu la connoissance  
de ce secret, mais par la revelation de ce même Dieu qui me l'a  
decouvert pour la rendre manifeste en votre presence.

Votre Songe estoit donc de cette sorte; Vous avez veu une Statue  
grande, haute & terrible qui se tenoit de bout devant vous, La teste en  
estoit d'Or; La poitrine & les bras estoient d'Argent, le ventre &  
les cuisses estoient d'Airain & les jambes estoient de fer, & les pieds  
mestlez de fer & de terre.

Vous la contempriez, toujours en cette sorte, jusqu'à ce que la pierre  
taillée sans mains a frapé la Statue par les pieds mestlez de fer &  
de terre & les a esvrez.

Et alors semblent aller en poussiere & le fer & la terre & l'airain  
& l'Argent & l'Or & se sont dissipé en l'air, mais cette pierre  
qui a frapé la Statue est crüe en une grande Montagne & elle se

C<sub>2</sub>, p. 489 v° (l'image du texte est incomplète à droite)

remplir toute la terre, voilà quel a été votre Songe dominant, ie vous indemniray ! Interpretation.

Vous qui êtes le plus grand des Rois & qui Dieu donne une puissance si étendue que vous êtes redoutable à tous les peuples, vous êtes représenté par la teste d'Or de la Statue que vous avez vue.

Mais un autre Empire succédera au votre qui sera pas si puissant, & ensuite il en verra un autre qui l'estendra par tout le monde.

Mais le Quatrième sera fort comme le fer & dur, que le fer brise & pèse toutes choses, ainsi cet Empire le brisera tout.

Et ce que vous avez vu que les pieds & les extrémités des pieds estoient composés en partie de terre & en partie de fer, cela marque que cet Empire sera dur & en partie de la fermeté du fer & en partie de la fragilité de la terre.

Mais comme le fer ne peut s'allier solidement à la terre, ceux qui sont représentés par le fer & par la terre ne pourront faire d'alliance durable, quoy qu'ils fassent des mariages.

491

Ce sera dans le temps de ces Monarques que Dieu suscitera un Royaume qui ne sera jamais destruit ny jamais transporté à un autre Peuple, il dissipera & finira tous les autres Empires, mais pour luy il subsistera éternellement selon ce qui vous a esté revelé de cette pierre qui n'estant pas taillé de main est tombé de la montagne & a brisé le fer, la terre & l'Argent & l'Or, voilà ce que Dieu vous a descouvert des choses qui doivent arriver dans la suite des temps; Ce songe est véritable & l'interprétation en est fidèle.

Le Roy Nabuchodonosor tomba le visage contre terre &c.

### Dan. 8.

Daniel ayant veu le combat du Belier & du Bouc qui le vainquit & qui domina sur la terre duquel la principale corne estant tombée quatre autres en estoient sorties vers les quatre vents du Ciel & l'une desquelles estant sortie une petite corne qui s'agrandit vers le Midi, vers l'Orient & vers la terre d'Israel & s'éleva contre l'Armée du Ciel, En renversa des Etoiles & les fita aux pieds & en fin abbasit le Prince & fit cesser le sacrifice perpétuel & mit en démolition le Sanctuaire.

Voilà ce qui vint à Daniel, il en demandoit l'explication une voix vint en cette sorte Gabriel faites luy entendre la vision qui l'avoit vüe, Et Gabriel luy dit.

C<sub>2</sub>, p. 491 v° (l'image du texte est incomplète à droite)

Le Belicet que vous avez veu est le Roy des Medes  
 & des Perthes, Le Bauc est le Roy des Grecs & la  
 grande corne qu'il auoit entre Les yeux est le premier  
 Roy de cette Monarchie.

Et ce que cette corne estant rompue quatre autres se  
 venües en sa place, cest que quatre Rois de cette Nation  
 luy succederont, mais non pas en la mesme puissance.

Or sur le declin de ces Royaumes les iniquitez &  
 accüies il s'eleuera un Roy insolent & fort, mais de  
 puissance empruntée auquel toutes choses succederont à  
 gré. Il mettra en desolation le Peuple saint & réussira  
 sans les Entreprises avec un Esprit double & trompeur il  
 tuera plusieurs & s'eleuera en fin contre le Prince des  
 Princes, mais il pourra malheureusement & non pas ne  
 moins par une main violente.

### Daniel 9. 20.

Comme ie priois Dieu de tout mon cuer & que en  
 mon pesché & celui de tout mon peuple i'estois prosterné  
 deuant mon Dieu, Voicy Gabriel lequel i'auois veu en  
 vision des le commencement vint à Moy & me toucha au  
 temps du Sacrifice du bœuf & me donna l'intellig  
 me dit Daniel le suis venu à vous par vous auoir

C2, p. 493 (l'image du texte est incomplète à gauche)

493

et quoy ce  
 ne sera plus  
 que ny cre.  
 de cre.  
 compt de coler  
 de, les dent  
 a. dent sont  
 mais.  
 breux ont  
 né de rivier  
 us 2 de mettre  
 premier  
 2 62. font  
 de ces 70.  
 vera 3mc  
 at dire les  
 d. Annele font  
 un fute.  
 vint dixuy  
 mieres le  
 un 3mc hie  
 62. semaines  
 en la dernière  
 la 70. qui  
 v. les  
 tout ans

connoissance des choses et le commencement de vos prieres  
 se fait venue par vous de découvrir ce que vous desirez parce que  
 vous estes l'homme de desirs entendez donc la parole &  
 entrez dans l'Intelligence de la vision.

70. Semaines sont prescrites & determinées sur  
 votre Peuple & sur votre Sainte Cité pour expier les  
 crimes pour mettre fin aux pechez & abolir l'iniquité &  
 pour introduire la justice eternelle, pour accomplir les visions &  
 les Prophetes & pour Oindre le Saint des Saints.

Sachez donc & entendez depuis que la parole sortira pour  
 ravaler & rebâtir Hierusalem jusqu'au Prince Messie  
 il y aura sept semaines & 62. semaines, car apres que la  
 Place des Murs seront esbriez dans un temps de trouble  
 & d'affliction & apres ces 62. semaines le Christ sera tue  
 & son Peuple viendra avec son Prince qui destraira la ville.  
 Le Sanctuaire l'innondera tout & la fin de cette guerre  
 consummera la Desolation.

Or une semaine<sup>2</sup> establiera l'alliance avec plusieurs  
 & la 70. qui  
 L'homme prendra estonnement l'estandue de l'abomination  
 qui se repandra & durera sur ceux mesmes qui s'en estoient  
 jus qu'à la consommation.

Daniel. 11.

L'Ange dit à Daniel.

C2, p. 493 v° (l'image du texte est incomplète à droite)

+ Après Cyrus  
 sous lequel ceuy est  
 encore.  
 Capusites, Smerdis,  
 Darius.  
 & Xerxes.

Il y aura encore trois Rois de Perse & le Quatriem<sup>e</sup>  
 qui viendra en suite sera plus puissant en richesses &  
 en forces & demora tous les peuples contre les Grecs.

+ Alexandre.  
 Mais il s'élèvera un puissant Roy dont l'Empire  
 aura une estendue extreme & qui réussira dans toutes  
 ses entreprises selon son Desir, Mais quand la Monarchie  
 sera établie elle perira & sera divisée en quatre parties  
 vers les quatre vents du Ciel<sup>1</sup> mais non pas à des personnes  
 de la race & les successeurs n'égaleront pas la puissance, &  
 même son Royaume sera départe à d'autres outre ceux q<sup>u</sup>

1. C'est: il auroit été  
 auparavant  
 vy. 6. viii. 8.

Ces quatre principaux  
 successeurs

Egypte, Ptolomée  
 fils de Lagus, Seleucus  
 Roy de Syrie.  
 Appianus dit que  
 cest le plus puissant  
 des successeurs d'Alexandre

Et celui de ces successeurs qui regnera vers le Midy  
 deviendra puissant, mais en autre le surmontera & son  
 estat sera en grand estat.

1. Serenice fille de  
 Ptolomée, Philadelphus  
 fils de l'autre Pto-  
 lomée, Antiochus  
 deux Roys de Syrie  
 & d'Asie neveu de  
 Seleucus Lagidas.

Et dans la suite des années ilz s'allieront & la fille  
 du Roy des Medes viendra au Roy d'Aquilon pour établir la  
 paix entre ces Princes.

2. Serenice &  
 son fils furent tués  
 par Seleucus.

Mais ny elle ny les descendants n'auront pas en la  
 autorité, & elle est celle que l'on voyent enuoyée à  
 & les Amis seront tués à la Mort.<sup>2</sup>



C2, p. 495 v° (numérotée 492) (l'image du texte est incomplète à droite)

492

mesprisant la  
 leunesse d'Epipha  
 ney dit l'usur

Et ainsy il portera a rendre Maistre de l'Egypte.

1 Cleopatre ainsy  
 elle trahit son mary  
 Porquoy Appian dit  
 que se deffiant de  
 pauoir rendre  
 mit d'Egypte par  
 forte acasue de la  
 protection des Romains  
 il vult l'attester  
 par saette.

Et par cela il fera alliance avec luy & luy donnera  
 la fille. Il la vaudra tromper mais elle ne s'aura pas son  
 intention, ainsy il se fera a d'autres desseins & portera a  
 rendre Maistre de quelques Isles & il en prendra plusieurs.

¶ Mais un grand Chef l'oppotera a les conquiesse sans  
 la honte qui luy en veniroit.

¶ Porsion laffroy  
 qui avra les progrez  
 d'Antiochus magnus  
 acasue quil offensa  
 les Romains en la  
 personne de leust  
 alliez

Il retournera donc dans son Royaume & y peira  
 sera plus.

O. il fut tue par  
 les heus.

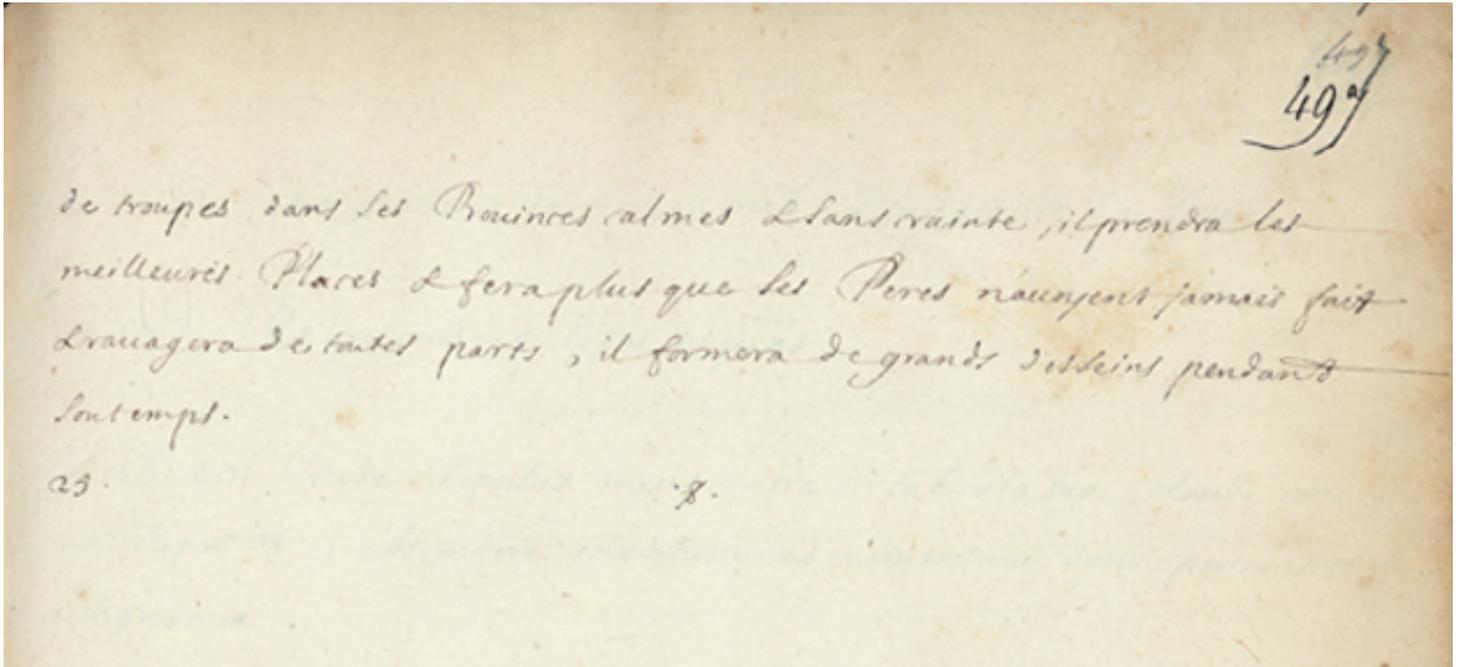
¶ Seleucus Philo  
 pater ou Seleus  
 fils d'Antiochus  
 magnus.

Et celuy qui luy succedera sera un Tyrant qui afflige  
 & imporra la gloire du Royaume qui est le peuple, mais en  
 de temps il mourra d'un par sedition ny par guerre.

Et il succedera a la place en homme mesprisable de  
 del honneur de la Royauté qui ly introduira adroitement. & par  
 caresses.

Toutes les Armees flechiront devant luy il les vaincra  
 & mesme le prince avec qui il avoit fait alliance car ayant  
 renouelle l'alliance avec luy il le trompera, & venant avec

C<sub>2</sub>, p. 497



Transcription de C<sub>2</sub> (en rouge : les différences avec C<sub>1</sub>)

Daniel. 2.

Tous vos devins & vos sages ne peuvent vous découvrir le Mystere que vous demandez.

Mais il y a un Dieu au Ciel qui le peut & qui vous a revellé dans vostre Songe les choses qui doivent arriver dans les derniers temps.

Et ce n'est pas par ma propre science que j'ay eu la connoissance de ce secret, mais par la revelation de ce mesme Dieu qui me la decouvert pour la rendre manifeste en vostre presence.

Vostre Songe estoit donc de cette sorte ; Vous avés veu une statüe grande, haute & terrible qui se levoit debout devant vous, la teste en estoit d'Or, la poitrine & les bras estoyent d'Argent, le ventre & les cuisses estoyent d'Airain & les Jambes estoyent de fer, & les pieds meslez de fer & de terre.

Vous la contempriez toujours en cette Sorte jusqu'a ce que la pierre taillée sans mains a frapé la statüe par les pieds meslez de fer & de terre & les a escrasez.

Et alors sen sont allez en poussiere & le fer & la terre & l'Airain

[il falloit que  
[ce songe] luy  
[tinst bien] au  
[cœur]

-----

[Argille]

& l'Argent & l'Or & se sont dissipez en l'Air, mais cette pierre  
qui a frapé la statüe est crüe en une grande Montagne & elle a

[p. 489 v°]

remply toute la terre, voila quel a esté vostre Songe & [mainte-]  
nant je vous en donneray l'Interpretation.

Vous qui estes le plus grand des Rois & a qui Dieu [a]  
donné une puissance si estandüe que vous estes redouta[ble]  
a tous les peuples vous estes representé par la teste d'O[r]  
de la Statüe que vous aves veüe.

Mais un autre Empire succedera au vostre q[ui ne]  
sera pas si puissant, & ensuite il en viendra un Autre d'[Airain]  
qui s'estendra par tout le monde.

Mais le Quatrieme Sera fort comme le fer & de [mesme]  
que le fer brise & perse toutes choses, Ainsy cét Empir[e brisera]  
& écrasera tout.

Et ce que vous aves veu que les pieds & les extre[mitez]  
des pieds estoyent composez en partie de terre & en partie [de]  
fer, cela marque que cét Empire sera divisé & qu'il tie[n]dra]  
en partie de la fermeté du fer & en partie de la fragili[té]  
de la terre.

Mais comme le fer ne peut S'allier solidement [avec]  
la terre, ceux qui sont representez par le fer & par la [terre]  
ne pourront faire d'Alliance durable quoy qu'ils s'unissen[t par]  
des mariages.

[p. 491]

Or ce sera dans le temps de ces Monarques que Dieu suscitera  
un Royaume qui ne sera jamais destruit ny jamais transporté à  
un autre Peuple, il dissipera & finira tous les autres Empires, mais  
pour luy il subsistera eternellement selon ce qui vous a esté revelé  
de cette pierre qui n'estant pas taillée de main est tombee de la  
montagne & a brisé le fer, la terre & l'Argent et l'Or, voila ce que  
Dieu vous a decouvert des choses qui doivent arriver dans la suite des  
temps ; Ce Songe est veritable & l'interpretation en est fidele.

Lors Nabuchodonosor tomba le visage contre terre &c.

Dan. 8.

---

Daniel ayant veu le combat du Belier & du Bouc qui le vainquit & qui domina sur la terre duquel la principale corne **estant** tombée quatre autres en estoyent sorties vers les quatre vents du Ciel de l'une desquelles estant sortie une petite corne qui s'agrandit vers le M[idy], vers l'Orient & vers la terre d'Israel & s'eleva contre l'A[rmée] du Ciel, En renversa des Estoiles & les foula aux pieds & enfin abbastit le Prince & fit cesser le Sacrifice perpetuel & meit en desolation le Sanctuaire.

Voila ce que veid dDaniel, il en demandoit l'Explication une voix cria en cette Sorte Gabriel faites luy entendre la vision qu'il a eüe, Et Gabriel luy dit.

[p. 491 v°]

Le Bellier que vous avés veu est le Roy des Medes & des Perses, & le Bouc est le Roy des Grecs & la grande corne qu'il avoit entre les yeux est le premier Roy de cette Monarchie.

Et ce que cette corne estant rompüe quatre autres so[nt] venües en la place, c'est que quatre Rois de cette Natio[n] luy succederont, mais non pas en la mesme puissance.

Or sur le declin de ces Royaumes les iniquitez e[stant] accrües il s'eleva un Roy Insolent & fort, mais d'u[ne] puissance empruntée auquel toutes choses succederont à [son] gré & il mettra en desolation le Peuple Saint & reüssi[ssant] dans ses Entreprises avec un Esprit double & trompeur il en tuera plusieurs & s'esleva enfin contre le Prince des Princes, mais il perira malheureusement & non pas nean[t-]moins par une main violente.

Daniel 9. 20.

---

Comme je priois Dieu de tout mon cœur & qu'en con[fessant] mon peché & celuy de tout mon peuple j'estois prosterné devant mon Dieu, Voicy Gabriel lequel j'avois veu en vision des le commencement vint à Moy & me toucha au temps du Sacrifice du vespre & me donnant l'intellig[ence] me dit Daniel Je Suis venu a vous pour vous ouvrir l[a]

[p. 493]

[Ap]res quoy ce  
[peuple] ne sera plus  
[vostre pe]uple ny vostre  
[cité la] s<sup>te</sup>. Cité.

[Le te]mps de colere  
[sera pa]ssé, les Ans  
[de grac]e viendront  
[pour j]amais.

connoissance des choses dès le commencement de vos prieres  
je suis venu pour vous descouvrir ce que vous desirez parceque  
vous estes l'homme de desirs entendez donc la parole &  
entrez dans l'Intelligence de la vision.

70. Sepmaines sont prescrites & determinées sur  
vostre Peuple & sur vostre Sainte Cité pour expier les  
crimes pour mettre fin aux pechez & abolir l'iniquité &  
pour introduire la Justice eternelle, pour accomplir les visions &  
les Propheties & pour Oindre le Saint des Saints.

[les] Hebreux ont  
[accoust]umé de diviser  
[les nomb]res & de mettre  
[le petit le] premier  
[ces 7.] & 62. font  
[donc 69]. de ces 70.  
[Il en res]tera donc  
[la 70<sup>e</sup>] c'est a dire les  
[7. dernier]es Années dont  
[il parlera] ensuite.

[1. Qui a]uront suivy  
[les 7. pr]emieres le  
[Christ s]era donc tué  
[apres les] 69. semaines  
[c'est à dir]e en la derniere  
[sepmain]e.

[2. Qui e]st la 70. qui  
[reste]

[3. C'es]t à dire les  
[dernier]s trois Ans  
[& demi].

Scachez donc & entendez depuis que la parole Sortira pour  
retablir & reedifier Hierusalem jusqu'au Prince Messie  
il y aura sept Semaines & 62. Semaines, car apres que la  
Place & les Murs seront edifiez dans un temps de trouble  
& d'affliction & apres ces 62. semaines <sup>1.</sup> le Christ sera tûé  
& un Peuple viendra avec son Prince qui détruira la ville  
& le Sanctuaire & inondera dtout & la fin de cette guerre  
consommara la Desolation.

Or une Semaine <sup>2.</sup> establira l'alliance avec plusieurs  
& mesme la moitié de la <sup>3.</sup> semaine abolira le Sacrifice &  
l'hostie & rendra estonnante l'estandüe de l'abomination  
qui se repandra & durera sur ceux mesmes qui s'en estonnent  
jusqu a la consommation.

Daniel. 11.

L'Ange dit à Daniel.

[p. 493 v°]

+ Apres Cyrus  
sous lequel cecy est  
encore.  
Cambises, Smerdis,  
Darius.

Ø Xerxes.

+ Alexandre.

Il y aura <sup>+</sup> encore trois Rois de Perse & le Quatrieme Ø  
qui viendra ensuite sera plus puissant en richesses &  
en forces & elevera tous ses peuples contre les Grecs.

Mais il s'elevera un puissant <sup>+</sup> Roy dont l'Empire  
aura une estandüe extreme & qui reüssira dans toutes  
ses entreprises selon son Desir, Mais quand Sa Monarchie  
sera establie elle perira & sera divisée en quatre parties  
vers les quatre vents du Ciel, <sup>1.</sup> mais non pas a des personne[s]

1. Comme il avoit dit

auparavant.  
VII. 6. VIII. 8.

-----  
Ces quatre principaux  
successeurs.

-----  
Egipte, Ptolomé  
fils de Lagus, Seleucus  
Roy de Sirie.

Appianus dit que  
c'est le plus p[eu] puissant  
des successeurs d'Alexandre.

-----  
1. Berenice fille de  
Ptolomé, Philadelphie  
fils de l'autre Pto-  
lomée, Antiochus  
Deus Roy de Sirie  
& d'Asie neveu de  
Seleucus Lagidas.

-----  
2. Berenice &  
son fils furent tuez  
par Seleucus.

de sa race & ses successeurs n'egaleront pas sa puissance, ca[r]  
mesme son Royaume sera dispersé à d'autres outre ceux cy.

Et celuy de ces successeurs qui regnera vers le Midy  
deviendra puissant, mais un autre le Surmontera & Son  
estat sera un grand estat.

Et dans la suite des années ils s'allieront & la fil[le]  
du Roy des Medes viendra au Roy d'Aquilon pour establir l[a]  
paix entre ces Princes.

Mais ny Elle ny ses descendans n'auront pas une lon[gue]  
autorité, e[car]elle car Elle & ceux qui l'avoient envoyée & ses E[nf]ans]  
& ses Amis seront livrez <sup>2</sup> à la Mort.

[p. 495]

[3.] Ptolomeus Ever-  
[gete]s naistra du  
[mes]me pere que  
[Bere]nice.

-----  
[s'il] n'eust pas esté  
[rapp]ellé en Egipte  
[par] des raisons do-  
[mesti]ques il auroit  
[entie]rement depouillé  
[Seleu]cus dit Justus.

-----  
[Seleuc]us Ceraunus  
[Antioc]hus magnus.

-----  
[Ptolo]meus Philo pater  
[contre] Antiochus ma-  
[gnus /] a Raplain.

-----  
[Ce] Ptolomé pro-  
[phan]a le temple  
[Josep]h.

-----  
[Ant]iochus magnus  
[le jeu]ne Ptolomé.  
[Eph]anes regnant.

-----  
[Ceux] qui avoyent  
[quitté] leur religion  
[pour] plaie à Ever-

Mais il s'elevera un rejetton <sup>3</sup>. de ces racines qui viendra  
avec une puissante Armée dans les terres du Roy d'Aquilon  
où il mettra tout soûs sa sujection & emmenera en Egypte  
leur dieux, leur princes, leur Or, leur Argent & toutes  
leurs plus precieuses depouilles & sera quelques anneés sans  
que le Roy d'Aquilon puisse rien contre luy.

Et ainsy il reviendra en Son Royaume, mais les  
Enfans de l'autre irritez assembleront de grandes forces.  
Et leur armée viendra & ravagera tout

Et leur Armée viendra & ravagera tout dont le Roy de  
Midy estant irrité formera aussy un grand corps d'Armée  
& livrera bataille & vaincra & les troupes en deviendront  
insolentes & son cœur s'en enflera, il vaincra dix milliers  
d'hommes, mais sa victoire ne sera pas ferme.

Car le Roy d'Aquilon reviendra avec encore plus de forces  
que la premiere fois & alors avec un grand nombre d'Ennemis  
s'elevera contre le Roy du Midy & mesmes des hommes  
apostats  
violents de ton peuple s'eleveront afin que les visions soyent

[getes] quand il envoya  
[ses trou]pes à Scopas  
[car] Antiochus  
[repren]dra Scopas  
[& les] vaincra.  
-----

accomplies & ils periront.

Et le Roy d'Aquilon détruira les rempars & les villes  
les mieux fortifiéés & toute la force du midy ne pourra luy  
resister & tout cedera à Sa volonté, il s'arrestera dans la terre  
d'Israel & elle luy cedera.

[p. 495 v°] (numérotée 492)

Mesprisant la  
Jeunesse d'Epipha-  
nes dit Justus.  
-----

Et ainsy il pensera a se rendre Maistre de tout l'Em[pire]  
d'Egipte.

1. Cleopatre afin qu'  
elle trahit son mary  
sur quoy Appian dit  
que se deffiant de  
pouvoir se rendre  
maistre d'Egipte par  
force acause de la  
protection des Romains  
il voulut l'attenter  
par finesse.  
-----

Et pour cela il fera alliance avec luy & luy donnera  
sa fille <sup>1</sup>. Il la voudra corrompre mais elle ne suivra pas son  
intention, ainsy il se jettera à d'autres desseins & pensera a  
se rendre Maistre de quelques Isles <sup>+</sup> & il en prendra plusieurs <sup>D</sup>.

+ c'est à dire lieux  
maritimes.  
D. comme le dit Appianus.  
-----

Mais un Grand Chef <sup>Ø</sup> s'opposera a ses conquestes & arr[es]era  
la honte qui luy en reviendrait.

Ø Scipion Laffrique  
qui aresta les progres  
d'Antiochus magnus  
acause qu'il offensoit  
les Romains en la  
personne de leurs  
alliez  
-----

Il retournera donc dans Son Royaume & y perira <sup>O</sup> & ne  
sera plus.

O. il fut tué par  
les siens.  
-----

Et celuy qui luy succedera sera un Tiran <sup>++</sup> qui afflige[ra]  
d'Imposts la gloire du Royaume qui est le peuple, mais en p[eu]  
de temps il mourra & non par sedition ny par guerre.

++ Seleucus Philo-  
pater ou Soter  
fils d'Antiochus  
magnus.  
-----

Et il succedera à sa place un homme mesprisable & in[digne]  
des honneurs de la Royauté qui s'y introduira adroitement & par  
caresses.

Toutes les Armeés fleschiront devant luy il les vainc[ra]  
& mesme le prince avec qui il avoit fait alliance car ayant  
renouvelé l alliance avec luy il le trompera, & venant avec p[eu]

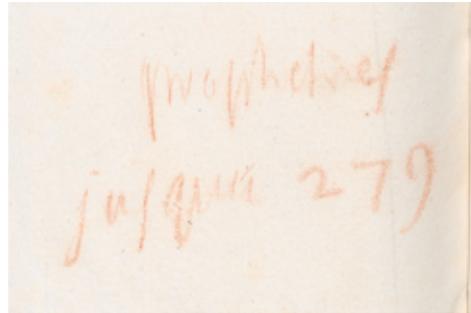
[p. 497]

de troupes dans ses Provinces calmes & sans crainte, il prendra les  
meilleures Places & fera plus que ses Peres n'avoyent jamais fait  
& ravagera de toutes parts, il formera de grands desseins pendant  
son temps.

25. .\$.

Marques en marge de C<sub>1</sub> (concordance, accolade et 8 au crayon, 69 à la plume, < vertical et horizontal à la sanguine) et présentation des titres dans C<sub>2</sub> : voir la description des Copies C<sub>1</sub> et C<sub>2</sub>. Le copiste a oublié de souligner le premier titre dans C<sub>2</sub>.

C<sub>1</sub> p. 269 v° : l'annonce du dossier (*prophéties jusqu'à 279* [non compris]) a été ajoutée à la sanguine au verso de la dernière page du dossier précédent :



Des signes < ont été ajoutés à la sanguine en haut de la page 271 dans C<sub>1</sub> : ces types de marques auraient, selon J. Mesnard, été utilisés par Étienne Périer pour sélectionner les fragments à ajouter dans l'édition de 1678. Les textes n'ont été intégrés ni dans celle de janvier 1670 ni en 1678.

La fin du dossier *Prophéties III* est signalée dans C<sub>1</sub> par un signe \$. (S barré) et un trait de soulignement, centrés sous le texte, et par un signe \$. (S barré) dans C<sub>2</sub>.

Dans C<sub>1</sub>, elle correspond à la fin d'un cahier de 8 pages (deux feuilles doubles dont une page laissée vierge). Le cahier suivant, que nous avons intitulé *Prophéties IV*, commence à la page 279.

Dans C<sub>2</sub>, le copiste a laissé vierge le verso du dernier feuillet. Le dossier suivant (*Prophéties IV*) commence à la page 499 du même cahier.

Remarque : les pages impaires de la Copie C<sub>2</sub> ont été numérotées au crayon puis à la plume. Le verso de la page 495, qui n'aurait pas dû être numérotée à conservé un ancien numéro (492).

Les deux Copies transcrivent le même état du texte, conforme à l'original à plusieurs exceptions près : elles transcrivent

(C<sub>1</sub>, p. 271 et C<sub>2</sub> p. 489) : *qui se levoit debout* au lieu de *qui se tenait debout* (transcription moderne) ;

(C<sub>1</sub>, p. 271 et C<sub>2</sub> p. 489) : *& les pieds meslez* au lieu de *mais les pieds mêlés* (transcription moderne) ; & a été barré par Pascal et remplacé par *mais* sur l'original (RO 309-2) ;

(C<sub>1</sub>, p. 271 v° et C<sub>2</sub> p. 489 v°) : *comme le fer ne peut s'allier solidement avec la terre ceux qui sont representez* au lieu de *comme le fer ne peut s'allier solidement avec la terre de même ceux qui sont représentés* (transcription moderne) ;

(C<sub>1</sub>, p. 271 v° et C<sub>2</sub> p. 491) : *finira tous les autres empires* au lieu de *finira tous ces autres empires* (transcription moderne) ;

(C<sub>1</sub>, p. 271 v° et C<sub>2</sub> p. 491) : *cette pierre qui n'estant pas taillée* au lieu de *cette pierre qui n'estant point taillée* (transcription moderne) ;

(C<sub>1</sub>, p. 273 et C<sub>2</sub> p. 491) : *il en demandoit l'explication Une voix cria* au lieu de *il en demanda l'explication et une voix* (transcription moderne) ; *dans* a été barré par Pascal et remplacé par *et* sur l'original (RO 313-2) ;

(C<sub>1</sub>, p. 273 et C<sub>2</sub> p. 491 v°) : *la grande corne qu'il avoit entre les yeux* au lieu de *la grande corne qu'il avoit entre ses yeux* (transcription moderne) ;

(C<sub>1</sub>, p. 273 v° et C<sub>2</sub> p. 493) : *ny vostre cité* au lieu de *ni cette cité* (transcription moderne) ;

(C<sub>1</sub>, p. 273 v° et C<sub>2</sub> p. 493) : *il y aura 7. Sepmaines & 62 Sepmaines, car apres que la place* au lieu de *il y aura 7 Semaines et 62 Semaines, apres que la place* (transcription moderne) ; *car* est barré sur l'original (RO 289-1) ;

(C<sub>1</sub>, p. 273 v° et C<sub>2</sub> p. 493) : *ceux mesmes qui s'en estonnent jusqua la consommation* au lieu de *ceux-mêmes qui s'en estonneront et jusqu'à la consommation* (transcription moderne) ; *et* est situé entre deux mots barrés (RO 289-2) ;

(C<sub>1</sub>, p. 275 et C<sub>2</sub> p. 493 v°) : *cecy est encore Cambises* au lieu de *ceci est écrit Cambyse* (transcription moderne) ;

(C<sub>1</sub>, p. 275 et C<sub>2</sub> p. 493 v°) : *qui reussira dans toutes ses entreprises* au lieu de *qui réussira en toutes ses entreprises* (transcription moderne) ;

(C<sub>1</sub>, p. 275 et C<sub>2</sub> p. 493 v°) : *ses successeurs n'égalent pas* au lieu de *ses successeurs n'égalent point* (transcription moderne) ;

(C<sub>1</sub>, p. 275 et C<sub>2</sub> p. 493 v°) : *la fille du Roy des Medes* au lieu de *la fille du roi du midi* (transcription moderne) ;

(C<sub>1</sub>, p. 275 et C<sub>2</sub> p. 493 v°) : *tuez par Seleucus* au lieu de *tués par Seleucus Callinicus* ;

(C<sub>1</sub>, p. 275 et C<sub>2</sub> p. 495) : *il s'élèvera un rejeton de ces racines* au lieu de *il s'élèvera un rejeton de ses racines* ;

(C<sub>1</sub>, p. 275 v° et C<sub>2</sub> p. 495) : *leur prince* au lieu de *leurs princes* (transcription moderne) ;

(C<sub>1</sub>, p. 275 v° et C<sub>2</sub> p. 495) : *les troupes en deviendront* au lieu de *ses troupes en deviendront* (transcription moderne) ;

(C<sub>1</sub>, p. 275 v°) : *reviendra encore avec plus de forces* et C<sub>2</sub>, p. 495 : *reviendra avec encore plus de forces* au lieu de *viendra avec encore plus de forces* (transcription moderne) ;

(C<sub>1</sub>, p. 275 v° et C<sub>2</sub> p. 495) : *& alors avec un grand nombre d'ennemis* au lieu de *et alors un grand nombre d'ennemis* (transcription moderne) ;

(C<sub>1</sub>, p. 277 et C<sub>2</sub> p. 495 v°) : *afin qu'elle trahit* au lieu de *afin qu'elle trahît* (transcription moderne) ; le copiste aurait dû écrire *afin qu'elle trahist* ; Pascal a aussi écrit *trahit* ;

(C<sub>1</sub>, p. 277 et C<sub>2</sub> p. 495 v°) : *Scipion l'Afrique* au lieu de *Scipion l'africain* (transcription moderne) ;

(C<sub>1</sub>, p. 277 et C<sub>2</sub> p. 497) : *ravagera de toutes parts* au lieu de *ravageant de toutes parts* (transcription moderne) ;

Elles transcrivent les noms propres de façon différente : *Ptolomée* au lieu de *Ptolomeus* ; *Philadelphie* au lieu de *Philadelphos* ; *Justus* au lieu de *Justin* ; *Philipater* au lieu de *Philipator* ; *Raplain* au lieu de *Rapham* ; *Joseph* au lieu de *Josèphe* ;

Dans C<sub>1</sub>, p. 273, le copiste a transcrit *la principale corne estoit tombée* au lieu de *la principale corne étant tombée* ; p. 275 v°, le mot *apostats* a été omis ; p. 277, le copiste a omis *et* dans *adroitement et par caresses* ;

Les Copies reportent dans la marge de gauche les remarques que Pascal proposent dans les marges de gauche et de droite sur l'original. Dans certains cas, elles ajoutent des renvois pour signaler à quels textes correspondent ces remarques et les proposent en vis-à-vis :

C<sub>1</sub>, p. 273 v°, C<sub>2</sub>, p. 493 :

*Qui auront suivy les 7. premieres le Christ sera donc tué apres les 69. semaines c'est à dire en la derniere semaine* est associé (renvoi 1) au texte *& apres ces 62. semaines le christ sera tué* ;

*Qui est la 70 qui reste* est associé (renvoi 2) au texte *Or une semaine establira l'alliance* ;

*C'est à dire les derniers trois ans & demi* est associé (renvoi 3) au texte *& mesme la moitié de la Semaine abolira le Sacrifice* ;

C<sub>1</sub>, p. 275, C<sub>2</sub>, p. 493 v° :

Les renvois + et Ø (en fait une forme ovale barrée deux fois) correspondent aux renvois + et b proposés par Pascal sur l'original (RO 289-2). Les Copies ajoutent d'autres renvois :

*Alexandre* est associé (renvoi +) au texte *un puissant Roy* ;

*Comme il avoit dit auparavant VII. 6. VIII. 8* est associé (renvoi 1) au texte *sera divisée en quatre parties vers les quatre vents du Ciel* ;

*Berenice fille de Ptolomée* est associé (renvoi 1) au texte *& la fille du Roy des Medes* ;

*Berenice et son fils furent tuez par Seleucus* est associé (renvoi 2) au texte *ses Amis seront livrez à la mort* ;

C<sub>1</sub>, p. 275, C<sub>2</sub>, p. 495 :

*Ptolomeus Evergetes naistra du mesme pere que Berenice* est associé (renvoi 3) au texte *Mais il s'élèvera un rejeton de ces racines* ;

C<sub>1</sub>, p. 277, C<sub>2</sub>, p. 495 v° :

*Cleopatre afin qu'elle trahit son mary...* est associé (renvoi 1) au texte *luy donnera sa fille* ;

*C'est à dire lieux maritimes* est associé (renvoi +) au texte *Maistre de quelques Isles* ;

dans C<sub>1</sub>, le copiste n'a pas compris que le d que propose Pascal sur l'original est un renvoi pour associer la remarque *Comme le dit Appianus* au texte *il en prendra plusieurs* ; le copiste a semble-t-il pensé que *d* était une abréviation pour des lieux maritimes selon Appianus ; la remarque est correctement associée par un renvoi D à *il en prendra plusieurs* dans C<sub>2</sub> ;

*Scipion l'Afrique [sic]...* est associé (renvoi Ø) au texte *Mais un Grand Chef s'opposera a ses conquestes ;*

*Il fut tué par les siens* est associé (renvoi o) au texte *Il retournera donc dans son Royaume & y perira ;*

*Seleucus Philopater...* est associé (renvoi ++)

au texte *Et celui qui luy succedera sera un Tiran ;*  
Dans C<sub>2</sub>, p. 493, le copiste a écrit en gros caractères *70 Sepmaines sont prescrites.*